

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3° (c<sup>1</sup>). Emptio agri (XXXII, 1-15).

πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. 37 (38) Ἐὰν ἰψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετεώρον...

38 (38) Ἴδού ἡμέραι ἔρχονται, φησὶ κύριος, καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ...

XXXII. (XXXIX, 1-44) Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ δεκάτῳ βασιλεῖ Σεδεκίᾳ...

36. A\* (a. ἡμέρ.) τὰς et † (in f.) φησὶν κύρ. 37. F† (ab init.) Τὰδε λέγει κύριος et \* (pr.) τὸ et \* φησὶν κύρ. E\* κάτω. X\* δκ. 38. X: λέγει κύρ. A<sup>1</sup>: οἰκοδομηθήσεται (l. -μηθήσεται). X: πόλ. τῷ κυρίῳ. E: πύργων. F: Ἀναμειλ. 39. A<sup>2</sup>: Καὶ ἐξ. ἔτι τὸ σχοινίον τῆς διαμετροῦσως αὐτῆς...

וְשָׂפְתָיו מִהַיּוֹת גֹּיִל לְפָנַי כְּלִי-הַיַּיִמִּים : פֶּה אָמַר יְהוָה אֲם-וַיִּמְדֵּי שְׂמִימִם מִלְּמַעְלָה וַיַּהֲקֵרוּ מוֹסְדֵי-אַרְצֵךְ לְמַטָּה בְּמַיְאָנִי אֲמַאֵם בְּכַל-זָרַע יִשְׂרָאֵל עַל-כֵּן אֲשֶׁר עָשׂוּ נַאֲסִי-הָהָה :

הֲנָה יָמִים ° נַאֲסִי-הָהָה וְנִבְנְתָה הָעִיר לְיְהוָה מִמְּנֶהְלַל הַנֶּחָל עַד-שְׂעַר הַפֶּנֶה : וְיֵצֵא לֹד קוֹה הַמַּדְתָּה נִגְדֹף עַל גְּבַעַת גָּרֵב וְנִסְבּ גְּעַתָּה : וְכַל-הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדְּשָׁן וְכַל-הַשִּׁרְמוֹת עַד-נַחַל קְדָרוֹן עַד-פְּנֵת שַׁעַר הַסּוֹסִים מִזָּרְחָה קָדֵשׁ לְיְהוָה לֹא-יִנְתָּשׁ וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד לְעוֹלָם :

XXXII. הִדְבֵּר אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרִמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בְּשַׁנְתָּ הָעֵשְׂרִיט לְצַדְקָתָהּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַשְּׂנָה שְׁמֹנֶה-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְנָבוּכַדְרֶאֶצַּר : וְאִזְ חִיל מֶלֶךְ בְּבָל צָרִים עַל-יְרוּשָׁלַם וַיְרִמְיָהוּ הַנְּבִיא הָיָה כְּלוֹא בְּחֶצֶר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה : אֲשֶׁר פְּלֹאֵץ צַדְקָתָהּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא-אֶמְר מִדְּבַר אֲתָה נְפֹא לֹא-אֶמְר פֶּה אָמַר יְהוָה הֵנֵנִי נָתַן אֶת-דַּעַר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בְּבָל וְלִכְרֹתָ : וְצַדְקָתָהּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמְלֹט מִיַּד הַפְּשָׁנִים כִּי-הִתַּנְּתָן וַיִּתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ-

v. 38. באים קרי ולא כתיב. v. 39. ק ק. v. 40. השרמות ק. v. 1. בשנה

לֹאֲרַקֵּי תִּגְן יְרוּשָׁה. A<sup>1</sup>F: עַן י. X† (p. יַעֲרֵמֻ). ὁ προφήτης. F† (in f.) Ἰδὲ. 3. A<sup>2</sup>† (p. ὁ βασι). Ἰδὲ. X: Σεδεκίας ὁ βασι. Ἰδὲ. A<sup>1</sup>\* ἔγω. F: ἔν χειρὶ (X: εἰς χεῖρας). 4. A<sup>2</sup>E† (p. Σεδ). βασιλεὺς Ἰδὲ. (A<sup>2</sup>E†). E (pro σωθῆ) : ἔσωθῆ. A† (a. τῶν καλ.) βασιλέως. A<sup>1</sup>\* τῶν. X: παραδιδόμενος παραδοθ.



Cacheh hébreu d'Ananias, fils d'Azarias, trouvé à Jérusalem (XXXII, 10, p. 679).

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 3° (c<sup>1</sup>). Jérémie achète un champ (XXXII, 1-15).

Israel deficiet, ut non sit gens coram me cunctis diebus. 37 Hæc dicit Dominus : Si mensurari potuerint cœli sursum, et investigari fundamenta terræ deorsum : et ego abjiciam universum semen Israel, propter omnia quæ fecerunt, dicit Dominus.

38 Ecce dies veniunt, dicit Dominus : et edificabitur civitas Domino, a turre Hananeel usque ad portam anguli. 39 Et exhibit ultra norma mensuræ in conspectu ejus super collem Gareb : et circuibit Goatha, 40 et omnem vallem cadáverum, et cineris, et universam regionem mortis, usque ad torrentem Cedron, et usque ad angulum portæ equorum orientális, sanctum Domini : non evellétur, et non destruetur ultra in perpétuum.

XXXII. 1 Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, in anno décimo Sedecia regis Juda : ipse est annus décimus octávus Nabuchodonosor. 2 Tunc exercitus regis Babylónis obsidebat Jerusalem : et Jeremias propheta erat clausus in atrio cárcheris, qui erat in domo regis Juda. 3 Clauserat enim eum Sedecias rex Juda, dicens : Quare vaticináris, dicens : Hæc dicit Dominus : Ecce ego dabo civitatem istam in manus regis Babylónis, et cápiet eam. 4 Et Sedecias rex Juda non effugiet de manu Chaldæorum : sed tradétur in manus regis Babyló-

38. La tour d'Hananéel était probablement entre l'angle nord-est et l'angle nord-ouest du mur de Jérusalem, et la porte de l'angle était à l'angle du mur septentrional et du mur occidental. 39. Gareb, colline située à l'ouest de Jérusalem. — Goatha, lieu situé près et au sud-ouest de Jérusalem. 40. La vallée des cadavres et de la cendre, la vallée d'Ennom, où les cadavres ainsi que les cendres de l'autel des sacrifices étaient jetés. — Si l'on veut suivre l'ordre des temps, il faut passer de ce verset aux chapitres xxvii et xxviii.



Empreinte d'un cylindre cachet sur un contrat d'argile babylonien (XXXII, 10, p. 679).

c) Signes de l'alliance divine, XXXII-XXXIII. c1) Jérémie achète un champ, XXXII, 1-15. XXXII. Jérémie, pendant le siège de Jérusalem en 588, achète un champ à Anathoth, comme signe du retour futur du peuple dans sa patrie et de alliance de Dieu avec le nouvel Israël, xxxii-xxxiii. — Jérémie, emprisonné par Sédecias dans la cour du

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3<sup>o</sup> (c<sup>1</sup>). Emptio agri (XXXII, 1-15).

σει παραδοθήσεται εις χειρας βασιλέως Βαβυλώνος, και λαλήσει στόμα αυτου προς τους οφθαλμους αυτου οφθαλμοις αυτου οφθαλμοις αυτου οφθαλμοις αυτου οφθαλμοις αυτου οφθαλμοις αυτου καθιεται<sup>11</sup>.

6 Και ο λογος κυριου εγενθη προς Ιερεμιαν, λεγων <sup>7</sup> Ιδου Αναμεηλ υιος Σαλωμ αδελφου πατρος σου ερχεται προς σε, λεγων Κτησαι σεαντω τον αγρον μου τον εν Αναθωθ, οτι σοι κρισις παραλαβειν εις κτησιν. <sup>8</sup> Και ηλθε προς με Αναμεηλ υιος Σαλωμ αδελφου πατρος μου εις την αυλην της φυλακης, και ειπε Κτησαι σεαντω τον αγρον μου τον εν γη Βενιαμιν τον εν Αναθωθ, οτι σοι κριμα κτησασθαι αυτον, και συ προσβυτερος. Και εγνων οτι λογος κυριου εστι, <sup>9</sup> και εκτησαμεν τον αγρον Αναμεηλ υιου αδελφου πατρος μου, και εστησα αυτω επτα σικλους και δεκα αργυριον, <sup>10</sup> και εγραψα εις βιβλιον, και εσφραγισαμην, και διεμαρτυραμην μαρτυρας, και εστησα το αργυριον εν ζυγω. <sup>11</sup> Και ελαβον το βιβλιον της κτησεως το εσφραγισμενον<sup>11</sup>, <sup>12</sup> και εδωκα αυτο τω Βαρουχ υιω Νηριου υιω Μασασαιον, κατ' οφθαλμους Αναμεηλ υιου αδελφου πατρος μου, και κατ' οφθαλμους των ανδρων των παρεστηκωτων και γραφωντων εν τω βιβλियो της κτησεως, και κατ' οφθαλμους των Ιουδαιων των εν τη αυλη της φυλακης.

4. N (pro tēs) : προς. 5. A: εις Βαβ. Σεδ. (X: και εις Βαβ. απαχθησεται Σεδ.). A<sup>1</sup>E: αποθανει-ται (καθειεται Α<sup>2</sup>NF). A<sup>2</sup>† (in f.) εως οδ επισκε-ψομαι αυτον, φησιν κυριος, οτι πολεμειτε τους Χαλδαιους εις ους μη κατευθυνητε (X: ... πολεμει-τες X. ου μη s. εις ους s. μη κατευθυνθη. Al.: ... πολεμηι της X. εις ους s. μη κατευθυνηται. Al.: ... οτι αν πολεμητε της X. s. μη κατευθυνθητε. F: εως δ ανεψομαι αυτον, λεγει κ.: εαν δε πολεμησετε κατα των X. εκ ευοδωθησασθε). 6. A: Και εγε-νετο λογος κυρ. (A<sup>2</sup>: Και ειπεν Ιερεμ.: Εγενετο λογ. κτλ.). X (pro Ιερ.): με. 7. NF: Σαλωμ. E: (I. κρισις) κριμα της αγγιστειας. 8. A<sup>2</sup>EF† (p. πα. μου) κατα τον λογον κυριου. X\* σεαντω. F: κρισις. εν Αναθ. τον εν γη Βεν. A: Βενιαμιν. F: κρισις. A<sup>1</sup>: παραλαβειν εις κτησιν (FN\* αυτον. Al.: και ση s. και σοι η αγγιστεια κτησασθαι την κληρονο-μιαν). A<sup>2</sup>† (p. αυτον) και ση η αγγιστεια. X† (p. προσβ.) κτησαι σεαντω. 9. X† (a. Αναμ.) παρα. A<sup>2</sup>F† (p. πατρ. μου) τον εν Αναθωθ (Al.: τον εν γη Βενιαμιν) et (p. αυτω) αργυριον. N: επτα και δεκα σικλος αργυρις. 10. X (pro εις β.) :

5. La fin de ce verset manque dans les Septante. 8. Fils de mon oncle. Septante: « fils de Salom, frère de mon père ». 9. Sept statères et dix pièces d'argent. Hébreu :

בבל ודבר-פיו עם-פיו ועיניו את- עיניו תראינה: ובבל יוליה את- צדקהו ושם יהיה עד-פקדי אתו נאם-יהוה כי תלקחו אתי-הפשידים לא תצליחו:

6 ויאמר ירמיהו היה דבר-יהוה אלי לאמר: הנה הנמא ל בן-שלם הדן בא אליה לאמר קנה לה את- שדו אשר בענתות פי לה משפט האלה לקנות: ויבא אלי הנמאל בידיו דבר יהוה אליהצר המשרה ויאמר אלי קנה נא את-שדו אשר בענתות אשר בארץ בנימין פי לה משפט הירשה ולה האלה קנה: ואת דבר יהוה הוא: ואקנה את-השדה מאת הנמאל בן- דני אשר בענתות ואשקלה לו את- הכסף שבעה שקלים ועשרה הכסף: ואכתב בספר ואחתם ואעד עדים ואשקל הכסף במאזנים: ואקח את- ספר המקנה את-הכתום המצוה ויהקים ואת-הגלוי: ואתן את-הספר המקנה אל-פרוה בן-ריה בן-יהושיה לעיני הנמאל דני ולעיני העדים הפתבים בספר המקנה לעיני כל- היהודים הישבים בהצר המשרה:

v. 4. 'ק' ויניו v. 6. סיני בהר פטרה  
v. 7. חב' במקץ v. 8. דודי בנ'  
v. 9. בענתות בנ'

εν βιβλίω. A: διεσφραγισαμην. X: εμαρτυραμην. 11. EF: το ανεγνωσμενον και εσφραγισμενον. A<sup>2</sup>† (p. εσφραγισμενον) την εντολην και τα δικαιωματα και το ανεγνωσμενον. X† (in f.) αποκεκαλυμμε-νον. 12. A<sup>2</sup> (pro αυτο): το βιβλιον της κτησεως. AN (pro υιω): υιω. A<sup>1</sup>E: Μασασαις (Μασασαίς Α<sup>2</sup> ex loco parall.). X† (a. αδελφω) Σαλωμ. A: οφ- των εστηκωτων (E† μαρτυρων. F: των εστ. μαρ- τυρων). F: γραφαντων. X: εν τη βιβλιω. A: Ιουδ. παντων των καθημενον εν τη.

« dix-sept sicles d'argent ». 11. Septante: « et je gardai l'écrit d'acquisition scellé ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 3<sup>o</sup> (c<sup>1</sup>). Jérémie achète un champ (XXXII, 1-15).

nis : et loquetur os ejus cum ore il- lius, et oculi ejus oculos illius vidé- bunt. Et in Babylónem ducet Sedeciam : et ibi erit donec visitem eum, ait Dóminus : si autem dimi- cavéritis advérsus Chaldæos, nihil próspérer habébitis.

Jer. 34, 4-5; 52, 5; 2, 37; 21, 9; 38, 17-23.

Núm. 14, 41. Is. 24, 19.

emit agrum in Anathoth Jer. 1, 1; 11, 23. Ruth, 4, 3. Lev. 25, 25.

Et dixit Jeremias : Factum est verbum Dómini ad me, dicens : Ecce Hanámeel filius Sellum patruélis tuus véniet ad te, dicens : Eme tibi agrum meum, qui est in Anathoth : tibi enim cómpetit ex propinquitáte ut emas.

et possidet.

Lev. 25, 34.

Et venit ad me Hanámeel filius pátrui mei secúndum verbum Dó- mini ad vestibulum cárce- ris, et ait ad me : Pósside agrum meum qui est in Anathoth, in terra Bénjamin : quia tibi cómpetit heréditas, et tu propinquus es ut possideas. Intul- léxi autem quod verbum Dómini esset. Et emi agrum ab Hanámeel filio pátrui mei, qui est in Anathoth : et appé- di ei argéntum septem statéras, et decem argénteos.

Gen. 23, 16; 20, 16.

Et scripsi in libro, et signávi, et adhibui testes : et appé- di argéntum in statéra. Et accépi li- brum possessionis signátum, et stipulatiónes, et rata, et signa for- rinsecus. Et dedi librum posses- siónis Baruch filii Neri Maasiae, in óculis Hanámeel patruélis mei, in óculis téstium, qui scripti erant in libro emptionis, et in óculis óm- nium Judæórum, qui sedébant in átrio cárce- ris.

Quae omnia in formis. Is. 8, 2; 19, 11; 8, 2.

Jer. 36, 4.

roi de Babylone; et sa bouche parlera à sa bouche, et ses yeux verront ses yeux. Et il mènera Sédécias à Baby- lone; et il y sera jusqu'à ce que je le visite, dit le Seigneur; mais, si vous combattez contre les Chaldéens, vous n'aurez aucun succès.

Et Jérémie dit : « La parole du Sei- gneur m'a été adressée, disant : Voilà qu'Hanaméel, fils de Sellum, ton cou- sin germain, viendra vers toi, disant : Achète-toi mon champ qui est à Ana- thoth, parce que c'est à toi qu'il appar- tient de l'acheter, à cause de ta parenté ».

Et Hanaméel, fils de mon oncle, vint à moi, selon la parole du Seigneur, dans le vestibule de la prison et il me dit : « Prends possession de mon champ qui est à Anathoth, en la terre de Ben- jamin; parce que c'est à toi qu'il ap- partient de prendre possession de cet héritage, car tu es le proche parent ». Or je compris que c'était la parole du Seigneur. Et j'achetai d'Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth; et je lui pesai l'argent, sept statères et dix pièces d'argent.

Et j'écrivis le contrat et je le scellai, je pris des témoins; et je pe- sai l'argent dans une balance. Et je pris le contrat d'acquisition scellé, et les stipulations, et ce qui était convenu, et les sceaux mis en dehors. Et je donnai le contrat d'acquisition à Baruch, fils de Néri, fils de Maasias, sous les yeux d'Hanaméel, mon cousin germain, sous les yeux des témoins qui étaient inscrits sur la feuille d'achat, sous les yeux et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans le vestibule de la prison.

se- ra : Le Seigneur notre juste, c'est-à-dire le Sei- gneur nous justifie; il fondera un royaume et un sa- cerdoce éternels, 14-18. — 5<sup>o</sup> L'alliance de Dieu avec son nouveau peuple ou l'Eglise sera aussi stable que les lois de la nature, 19-26.

7. A cause de ta parenté. Le plus proche parent avait le droit de rachat sur les biens que l'un de ses proches aurait vendus à un autre (Lévit., xxv, 25).

8. La parole; c'est-à-dire l'ordre, une des signifi- cations du terme hébreu correspondant.

9. Sept statères et dix pièces d'argent; ou plutôt, selon l'hébreu, dix-sept sicles d'argent. Le sicle d'ar- gent valait environ 2 fr. 80.

10. Le contrat. Les Egyptiens écrivaient ordinairement leurs contrats sur papyrus; les Babyloniens sur des tablettes d'argile. Les papyrus ne sont écrits communément qu'intérieurement; on les pliait et

temple, xxxii, 1-6, reçoit de Dieu l'ordre d'acheter, selon toutes les formes légales, le champ d'un de ses parents à Anathoth, afin que le peuple voie de ses yeux que le prophète est persuadé qu'Israël ren- trera un jour en possession de la Terre promise, 7-15. — 2<sup>o</sup> Jérémie éprouve quelques doutes, car Jérusalem va tomber bientôt entre les mains de Nabu- chodonosor, 16-25, mais le Seigneur lui réitère l'as- surance qu'il ramènera son peuple de la captivité, après lui avoir fait expier ses péchés; il fera alors avec lui une alliance éternelle, et le comblera de bé- nédiction, 26-44. — 3<sup>o</sup> Cette prophétie est réitérée dans le ch. xxxiii. Jérusalem sera livrée entre les mains de ses ennemis, mais elle refleurira un jour, 4-9. Le pays dévasté sera de nouveau béni et rempli de joie, 10-13. — 4<sup>o</sup> Le Germe de David (xxii, 5), le Messie, germera et fera régner la justice; son nom



III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3<sup>e</sup> (c<sup>2</sup>). Signum novi federis (XXXII, 16-44).

γάλα και μέλι 23 και εισήλθοσαν και ελαβον αυτην, και ουκ ηκουσαν της φωνης σου, και εν τοις προστάγμασι σου ουκ επορευθησαν απαντα α ενετείλω αυτοις ουκ εποισαν, και εποισαν συμβηναι αυτοις παντα τα κακα ταυτα. 24 Ιδου ο γλος ηκει εις την πολιν συλλαβειν αυτην, και η πολις εδοθη εις χειρας Χαλδαιων των πολεμουντων αυτην απο προσωπου μαχαιρας και του λιμου 11 ως ελάλησας, ουτως εγενετο. 25 Και συ λεγεις προς με Κτησαι σαντω τον αγρον αργυρον και εγγραφα βιβλιον, και εσφραγισαμην 1, και επεμαρτυραμην μαρτυρας, και η πολις εδοθη εις χειρας Χαλδαιων.

26 Και εγενετο λογος κυριου προς με, λεγων 27 Εγω κυριος ο θεος πασης σαρκος μη απ' εμου κρυβησεται τι; 28 Δια τουτο ουτως ειπε κυριος ο θεος Ισραηλ Λοθρεισα παραδοθησεται η πολις αυτη εις χειρας 11 βασιλευς Βαβυλωνος, και ληψεται αυτην, 29 και ηξουσιν οι Χαλδαιοι πολεμουντες επι την πολιν ταυτην, και κανσουσι την πολιν ταυτην εν πυρι, και κατακανουσιν τας οικιας εν ας εθυμωσαν επι των δωματων αυτων τη Βααλ, και εσπεινον σπονδας θεοις ετεροις, προς το παρακροαινει με. 30 Οτι ησαν οι υιοι Ισραηλ και οι υιοι Ιουδα μονοι ποιουντες το πονηρον κατ' οφθαλμους μου εκ νεότητος αυτων, 31 οτι επι την οργην μου, και επι τον θυμον μου ην η πολις αυτη, αφ' ης ημερας αποδομησαν αυτην και εως της ημερας ταυτης, απαλλαξει αυτην απο προσωπου μου, 32 δια πασας τας πονηριας των υιων Ισραηλ και Ιουδα, ον εποισαν πικρανει με,

23. F: εισηλθον. A: ελαβουσαν. X (pro τοις προστ.): τω νόμω. F: πάντα α (X: πάντα οσα). X† (p. ενετ.) ποιειν. X (pro συμβ.): συναντησαι. 24. A† (pr.) και. X: πληθος ηκει επι. N: εις τας χειρ. E: λοιμω (F: και λιμω και λοιμω). A†† (p. του λιμου) και του θανατου. και et (in f.) και ου ορας (X: και ιδω ου ορ. F: κ. ιδω ου βλέπει). 25. A†† (p. προς με) δεοποτα κυριε. EFN\* τον. X† (pr. αργ.) και εκτησαμην. F\* και εγρ.-εσφραγ. ...: επιμαρτυροισαι. 27. A² (pro τι): πας λογος. 28. X: ταδε λεγει κ. FN\* ο θ. Ισρ. X: Παραδομενη παρ. A²F†† (p. εις χειρας) Χαλδαιων και εις χειρας Ναβονχοδονσορ (F\* Ναβ.). X: ληφονται. 29. F: και εισελουσιν. A¹: επι την γην τ. (I. πολιν). X: εμπρησουσιν s. κατακανουσιν αυτην (F\* την πολ. τ.). A¹: κανουσιν (A²: κανουσιν). F\* (alt.) εν. A: εθυμωσαν (X: εθυμωων) εν αυταις.

23. Et tous ces maux sont venus sur eux. Septante: « et ils sont cause de tous les maux qui leur sont arrivés ». 24. Voilà que des fortifications ont été construites contre la cité. Septante: « voilà qu'une multitude

23 ודבשו: ויבאו וירשו אתה ולא שמעו בקולך ובתורתך לא הלכו את כל אשר צויתך להם לעשות לא עשו ותקרא אתם את כל הרעה הזאת: הנה הסלקות באו העיר ללכתה והעיר נתנה ביד הפשידים הנלחמים עליה מפני ההרב והרעב והדבר ואשר דברת היה והנה ראה: ואתה אמרת אלי אדני יהוה קנה לך השדה בפסח והעד עדים והעיר נתנה ביד הפשידים:

24 והיה דבר יהוה אלי ורמייה לאמר: הנה אני יהוה אליהי כל בשר הממני ופלא כל דבר: לכן הנה אמר יהוה הנני נתן את העיר הזאת ביד הפשידים וביד נבוכדנצר מלך בבל ולכדתה: ובאו הפשידים הנלחמים על העיר הזאת והציתו את העיר הזאת באש ושרפוה ואת הבתים אשר קשרו על פגותיהם לפעול והסכו נסכים לאלהים אחרים למען הכעיסני: פיהו בני ישראל ובני יהודה אה עשים הרע בעיני מנערתיהם פי בני ישראל אה מכעסים אתי במעשה ידיהם נאם יהוה: פי על אפי ועל חמתה היתה לי העיר הזאת למן היום אשר בנה אותה ועד היום הזה להסירה מעל פני: על פלדעת בני ישראל ובני

v. 23. ובתורתך ק' v. 27. כהן v. 30. מבערבם מ' ה' 30. NF\* (bis) οι (pr.). X (pro μόν.): δι' ολω. A: εκ νεοτ. αυτ. κατ' οφθ. μω. A†† (p. οφθ. μου) πλην οτι (F: υιοι Ισρ. οδ παρακροαινοισι με αυτω, λεγει κ.). 31. F\* την et τον. X† (p. ην) μοι. A¹: (p. απαλλ.) αυτους. 32. X: περι πασης της κακιας. A\* (a. υιων) των.

est venue contre cette ville ». — Et à la peste n'est pas dans les Septante. 25. Avec de l'argent. Les Septante ajoutent: « et j'ai fait l'écrit et je l'ai scellé ». 29. Sur les toits. Septante: « sur les terrasses ».

III. Exéc. de la sentence (XX-XLV). — 3<sup>e</sup> (c<sup>2</sup>). Signe de la nouvelle alliance (XXXII, 16-44).

ram fluentem lacte et melle. 23 Et ingressi sunt, et possederunt eam : et non obediérunt voci tuæ, et in lege tua non ambulavérunt : ómnia quæ mandásti eis ut fácerent, non fecérunt : et evenérunt eis ómnia mala hæc.

24 Ecce munitiónes extrúctæ sunt adversum civitátem, ut capiátur : et urbs data est in manus Chaldæórum, qui præliántur adversus eam a fácie gládii, et famis, et pestiléntiæ : et quæcúmque locútus es acciderunt, ut tu ipse cernis. 25 Et tu dicis mihi Dómine Deus: Eme agrum argénto, et ádhibe testes : cum urbs data sit in manus Chaldæórum?

26 Et factum est verbum Dómini ad Jeremíam, dicens : 27 Ecce ego Dóminus Deus universæ carnis : numquid mihi difficile erit omne verbum? 28 Propterea hæc dicit Dóminus : Ecce ego tradam civitátem istam in manus Chaldæórum, et in manus regis Babylónis, et capient eam. 29 Et vénient Chaldæi præliántes adversum urbem hanc, et succéndent eam igni, et combúrent eam, et domos, in quarum domátibus sacrificábant Baal, et libábant diis aliénis libámina ad irritándum me. 30 Erant enim filii Israel, et filii Juda, júgiter faciéntes malum in óculis meis ab adolescéntia sua : filii Israel qui usque nunc exacerbant me in ópere mánuum suárum, dicit Dóminus. 31 Quia in furóre et in indignatióne mea facta est mihi civitas hæc, a die qua ædificavérunt eam, usque ad diem istam, qua auferétur de conspéctu meo. 32 Propter malitiam filiórum Israel, et filiórum

où couleraient du lait et du miel. 23 Et ils sont entrés, et ils l'ont possédée; et ils n'ont point obéi à votre voix, et ils n'ont pas marché dans votre loi; et ils n'ont rien fait de tout ce que vous leur avez ordonné; et tous ces maux sont venus sur eux.

24 » Voilà que des fortifications ont été construites contre la cité, afin de la prendre; et la ville a été livrée aux mains des Chaldéens qui combattent contre elle, au glaive, et à la famine, et à la peste, et tout ce que vous avez dit est arrivé, comme vous-même le voyez. 25 Et vous, Seigneur mon Dieu, vous me dites : Achete le champ avec de l'argent et prends des témoins, quoique la ville ait été livrée aux mains des Chaldéens ».

26 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, disant : 27 « Voici que moi je suis le Seigneur, le Dieu de toute chair; est-ce qu'une chose me sera difficile? 28 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je livrerai cette cité aux mains des Chaldéens, et aux mains du roi de Babylone, et ils la prendront. 29 Et les Chaldéens viendront combattant contre cette ville, et ils y mettront le feu, et ils la brûleront, ainsi que les maisons sur les toits desquelles ils sacrifiaient à Baal et faisaient à des dieux étrangers de nombreuses libations pour m'irriter. 30 Car les fils d'Israël et les fils de Juda faisaient continuellement le mal sous mes yeux dès leur jeunesse; les fils d'Israël qui jusqu'à ce jour me révoltaient par les œuvres de leurs mains, dit le Seigneur. 31 Parce que cette cité est devenue pour moi un objet de fureur et d'indignation, depuis le jour qu'on l'a bâtie, jusqu'au jour où elle disparaîtra de ma présence, 32 à cause du mal que les enfants d'Israël et les

24. Des fortifications; des travaux avancés, destinés à empêcher la sortie des assiégés. — Tout ce que vous avez dit par l'intermédiaire des prophètes. 25. Et vous, Seigneur mon Dieu, vous me dites. Non reprehendit, sed interrogat; nec tam sibi quam aliis vult discernere, qui sedebant in atrio carceris, et forsán taciti reprehendebant, quomodo idem propheta, quem verum nuntiare credebant, et urbem dicat esse capiendam, et agrum emat quasi possessurus ». Saint Jérôme. 27. Le Dieu de toute chair; le Dieu de qui tout

être vivant tient la vie, et qui la conserve à chacun. 29. Ils y mettront le feu. Voir la figure de Jugés, xviii, 27, t. II, p. 241. — Sur les toits desquelles ils sacrifiaient. Voir la note sur Isaïe, lxxv, 3. — Baal. Voir les notes sur III Rois, xviii, 48 et IV Rois, iii, 2. — Libations. Voir plus haut la figure de I, 46 p. 314. 30. Les œuvres de leurs mains, leurs iniquités, leurs crimes. 31. Depuis le jour qu'on l'a bâtie; depuis le jour où elle fut fondée par les Chananéens, ou depuis son achèvement par Salomon, III Rois, xi, 5 et suiv.

